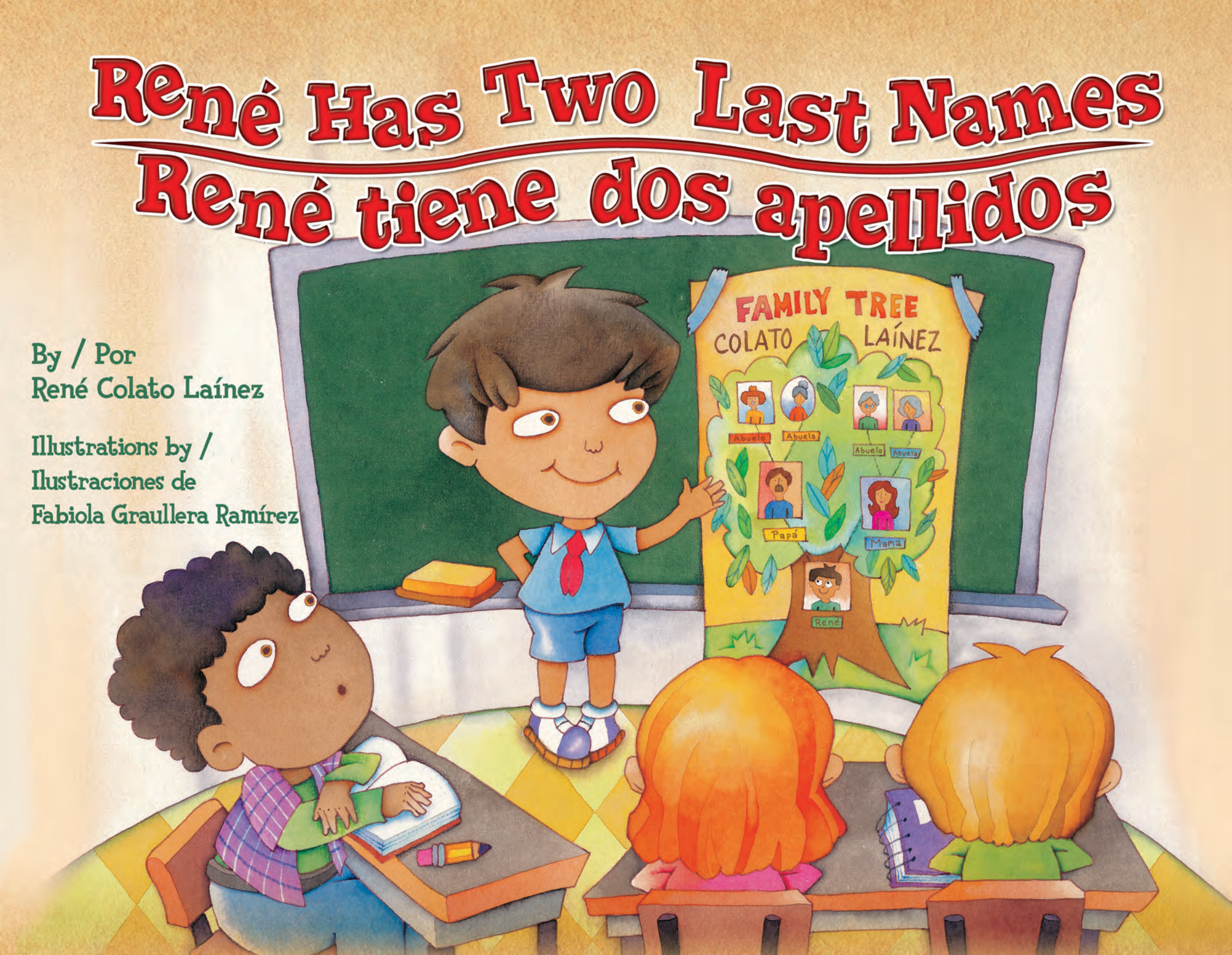
René Has Two Last Names
René tiene dos apellidos

By / Por
René Colato Laínez

Illustrations by /
Ilustraciones de
Fabiola Graullera Ramírez



René Has Two Last Names
René tiene dos apellidos

By / Por René Colato Laínez

Illustrations by / Ilustraciones de Fabiola Graullera Ramírez

PIÑATA BOOKS

Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *René Has Two Last Names* is made possible through support from the Clayton Fund and the City of Houston through the Houston Arts Alliance. We are grateful for their support.

Esta edición de *René tiene dos apellidos* ha sido subvencionada por el Fondo Clayton y la ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance. Les agradecemos su apoyo.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Mora Des!gn

Colato Laínez, René.
René Has Two Last Names / by René Colato Laínez; illustrations by Fabiola Graullera Ramírez = René tiene dos apellidos / por René Colato Laínez; ilustraciones por Fabiola Graullera Ramírez.
p. cm.
Summary: In this story based on the author's childhood, a young Salvadoran immigrant is teased for having two last names until he presents his family tree project celebrating his heritage.
ISBN: 978-1-55885-530-4 (alk. paper)
1. Salvadoran Americans—Juvenile fiction. [1. Salvadoran Americans—Fiction. 2. Immigrants—Fiction. 3. Names, Personal—Fiction. 4. Schools—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Graullera Ramírez, Fabiola, ill. II. Title. III. Title: René tiene dos apellidos.
PZ73.C5868 2009
[E]—dc22 2009004864
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2009 by René Colato Laínez
Illustrations Copyright © 2009 by Fabiola Graullera Ramírez
Printed in China

9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1

To my grandparents Ángela, Amelia, Eusebio René and Julio and to all the last names in my family tree:

Colato, Laínez, Portillo, Escobar, Macías, Ayala, Alvarenga, Campos, de la O, Chávez, Araniva and González.

—RCL

To Mario, Angélica and Erika for being my inspiration.

—FGR

Para mis abuelos Ángela, Amelia, Eusebio René y Julio y para todos los apellidos en mi árbol genealógico:

Colato, Laínez, Portillo, Escobar, Macías, Ayala, Alvarenga, Campos, de la O, Chávez, Araniva y González.

—RCL

Para Mario, Angélica y Erika por ser mi inspiración.

—FGR

On the first day at my new school, my teacher, Miss Soria, gave me a sticker that said René Colato. The sticker was missing my second last name. Maybe Miss Soria's pen ran out of ink. I took my pencil and added it. Now it looked right: René Colato Laínez.

El primer día en la nueva escuela, mi maestra, Señorita Soria, me dio una calcomanía que decía René Colato. A la calcomanía le faltaba mi segundo apellido. Quizá a la pluma de Señorita Soria se le terminó la tinta. Tomé mi lápiz y lo agregué. Ahora estaba bien: René Colato Laínez.

René Calvo
Laínez